

Old Church Slavonic (OCS) Alphabets with Transcription and Notes

Draft for discussions, April 21st 2004

Please send feedback to :

sorin_paliga@mac.com

paliga@b.astral.ro

This document aims at giving an impulse to (1) including many missing characters in the Unicode.org charts as soon as possible: (2) including the characters as soon as possible in the existing fonts even if the aim under #1 may be slow (it is inevitably slow, even if the present situation is not acceptable, and indeed very late).

Useful links (websites, e-mail) for discussions:

www.unicode.org

MUFI (Medieval Unicode Font Initiative) <http://helmer.aksis.uib.no/mufi/>

Left colum: the Glagolitic alphabet with its oldest look, presumably created by brothers Cyril and Method (left) and Croatian (right) variants

Right colum: the Cyrillic (Old Church Slavonic) alphabet created by the disciples of Cyril and Method

Abbreviations: CDM = Combining Diacritical Marks

PUA = Private Use Area

NOTE. This document has been worked out using various free fonts, none complete, out of which we have extracted the basic characters (Staroslavenski Unicode and Glagolica Unicode, both by Darko Zubrinić, Zagreb, Croatia), and added various missing chars in fonts Kliment, Glagolica, Bukvica and others.

	ⵜ	ⱄ	ⱁ ⱁ		a	
	ⱃ	ⱅ	ⱂ ⱂ		b	
	ⱆ	ⱇ	ⱃ ⱃ		v	
	ⱈ	ⱉ	ⱄ ⱄ		g	
	ⱊ	ⱋ	ⱅ ⱅ		d	
	ⱌ	ⱍ	ⱆ ⱆ		e	Glag. <i>e</i> and <i>je</i> ; Cyr. only <i>e</i>
			ⱇ ⱇ ⱇ ⱈ ⱈ			Variants, PUA
	ⱎ	ⱏ	ⱉ ⱉ		ž	

	Ѧ	Ѧ	З з		z	
	Ѧ	Ѧ	С с		dz	
	Ѧ	Ѧ	Н н		i	
	Ѧ Ѧ Ѧ		І і І і		i, j	U 0406, 0407, 0408 and 0456, 0457 , 0458
	Ѧ	Ѧ	Ѧ Ѧ		ǵ	Glagolitic; newer in OCS documents (Serbian- Croatian) U00040B and U00045B
	Ѧ	Ѧ	К к		k	
	Ѧ	Ѧ	Л л		l	
	Ѧ	Ѧ	М м		m	
	Ѧ	Ѧ	Н н		n	
	Ѧ	Ѧ	О о		o	See also Omega below
	Ѧ	Ѧ	П п		p	
	Ѧ	Ѧ	Р р		r	
	Ѧ	Ѧ	С с		s	
	Ѧ	Ѧ	Т т		t	
	Ѧ	Ѧ	Ѧ Ѧ		u	
			Ѧ Ѧ			See below Izhitsa and Ѧ Ѧ in the additional list
	Ѧ	Ѧ	Ѧ Ѧ		f	Similar to Greek
	Ѧ	Ѧ	Х х		h	
	Ѧ	Ѧ	Ц ц		c (ts)	

	Ѣ	Ѧ	Ѣ Ѣ		č	
			Ѧ Ѧ			Variant, though basically older than the first variant. In an OCS font, may be the primary form. (PUA)
	Ѡ	ѡ	Ѡ ѡ		š	
	Ѣ	Ѧ	Ѣ Ѣ		št	
	Ѣ	Ѧ	Ѣ Ѣ		š̆	hard jer or hard sign
	ѢѦ		Ѣ Ѣ		y	Preceding char + i
			Ѣ Ѣ			Variant, PUA; it may be also achieved by putting together soft jer + i
	Ѣ	Ѧ	Ѣ Ѣ		ṧ	soft jer or soft sign
	Ѣ	Ѧ	Ѣ Ѣ		š̈	
	-		Ѣ Ѣ		je	j + e; Glagolitic had one char for both <i>e</i> and <i>je</i> ; see <i>e</i> above. For Glagolitic, letter <i>e</i> should be put in both Unicode locations
	Ѣ	Ѧ	Ѣ Ѣ		ju	j + o
	-	-	Ѣ Ѣ		ja	j + a; no specific char in Glagolitic
	Ѣ		Ѣ Ѣ		ɛ̇	Nasal e
			Ѣ Ѣ			Variants, PUA
	Ѣ		Ѣ Ѣ		jė	Jota + nasal e
	Ѣ		Ѣ Ѣ		ɔ̇	Nasal o
	Ѣ		Ѣ Ѣ		jɔ̇	Jota + nasal o
	-		Ѣ Ѣ		ks	U 046E, 046F

	-		Ѱ ѱ		ps	Cyrillic: 46e and 46f Gr. Cap.: U0003A8 Small: U0003C8
	Ѡ ѡ		Ѣ ѣ		th	Cyrillic Fita: U 0472 and 0473 Gr. Cap.: U000398 Small: U0003B8
	Ѧ ѧ		Ѯ ѯ Ѱ ѱ		ü	Ižica, Izhitsa Izhitsa with double grave U 0474, ...5, ...6, ...7
	Ѱ ѱ		Ѳ ѳ		o	Cyr. Omega: 0460, 0461 (Greek Omega: U 3A9, 3C9)
			Ѵ ѵ Ѷ ѷ		ot	Cyr: U 047c, d, e, f respectively
			Ѹ ѹ		o	Cyrillic round omega U 047A and 047B
Other Characters in Old Church Slavonic (Cyrillic Archaic)						
			Ѻ ѻ		ı ⁿ , ı ^m	Romanian Mediaeval Nasal. Absent in U-chart. PUA. Inaccurate here!
			Ѽ ѽ		ğ	Serbian, U 040F, 045F
			Ѿ ѿ		e	U 042D, 044D
			Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ		dz	Staroslavenski Unicode: U00ED00 and U00ED01 (PUA). There are other similar variants; some of them are identical to Lat. Ext. B, U 0224 and 0225
			Ѱ ѱ		u	Staroslavenski Unicode: U00ED03 (PUA). Similar, if not identical, to Lat. Ext. B, U 222 and 223.

Symbols

(Most of them are missing in usual or specialized fonts)

𐌆 𐌇 𐌈 = variants of Thousands, 0482

Punctuation (all must be, for the time being, in PUA; absent in most fonts, to be included in the U charts)

· ◉ · ∴ ∷ ∸ ✕

Signs and Symbols (PUA; to be included in the U charts)

𐌉

𐌊

𐌋

𐌌

𐌍

𐌎

𐌏

𐌐

𐌑

𐌒

𐌓

ŕ

ŕŕ

ŕ

ŕ

Special Characters

Combining diacritical marks (CDM) and some specific Cyrillic diacritical marks which behave like CDM. The characters under #1 must be included in any OCS font.

1. Standard CDM (U: Combining Diacritical Marks, 0300 and on...)

` = CDM, grave

´ = CDM, acute

ˆ = CDM, double acute

˘ = CDM, circumflex

˙ = CDM, breve

˘ = CDM, inverted breve below

◌◌ = CDM, ring below

˝ = CDM, double grave

˘ = CDM inverted breve

˘ = CDM, vertical line above, 030D

˘ = CDM, seemingly, reversed comma above

˘ = CDM, macron, overline 304, 305

˘ = 031a, left angle above

2. The following CDM are specific:

1. Variants of combining titlo, 0483 and palatalisation, 0484. Some cover two

characters.

┆

┆

┆

)

)

┆

┆

┆

= combining OT

ˆ

= specific

˘

= like CDM, specific; something between ogonek and breve below, right side lower

˘

= like CDM, specific; something between ogonek and breve below, right side higher

3. Specific

˘

= ligature Camora, not CDM; in Font Bukvica: Private Use, E02B